

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»
Институт международного образования
Кафедра русского языка как иностранного

«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебной работе

Ю. А. Жадаев

2021 г.



Теория перевода

Программа учебной дисциплины
Направление 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль «Русский язык и переводоведение»

очная форма обучения

Волгоград
2021

Обсуждена на заседании кафедры русского языка как иностранного
«25» февраля 2021 г., протокол № 6

Заведующий кафедрой _____ «25» февраля 2021 г.
(подпись) Правдикова А.А. (зав. кафедрой) (дата)

Рассмотрена и одобрена на заседании учёного совета института международного образования «26» марта 2021 г., протокол № 4

Председатель учёного совета _____ «26» марта 2021 г.
(подпись) Правдикова А.А. (дата)

Утверждена на заседании учёного совета ФГБОУ ВО «ВГСПУ»
«29» марта 2021 г., протокол № 6.

Отметки о внесении изменений в программу:

Лист изменений № _____
(подпись) _____ (руководитель ОПОП) _____ (дата)

Лист изменений № _____
(подпись) _____ (руководитель ОПОП) _____ (дата)

Лист изменений № _____
(подпись) _____ (руководитель ОПОП) _____ (дата)

Разработчики:

Правдикова Анна Вадимовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка как иностранного ФГБОУ ВО «ВГСПУ»

Программа дисциплины «Теория перевода» соответствует требованиям ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (утверждён Приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12 августа 2020 г. N 969) и базовому учебному плану по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (профиль «Русский язык и переводоведение»), утверждённому Учёным советом ФГБОУ ВО «ВГСПУ» (от 29 марта 2021 г., протокол № 6).

1. Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов знаний об основных положениях теории перевода, о переводческой этике и специфике профессиональной переводческой деятельности.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Теория перевода» относится к вариативной части блока дисциплин.

Для освоения дисциплины «Теория перевода» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Аудиовизуальный курс обучения русскому языку», «Аудирование русской речи», «Практикум по развитию письменной речи», «Практикум по развитию устной речи», «Практическая грамматика русского языка», «Практическая фонетика русского языка», «Практический курс перевода», «Практический курс русского языка», «Риторика», «Лексикология русского языка», «Межкультурная коммуникация», «Основы языкознания», «Практикум по письменному переводу», «Теоретическая грамматика русского языка», «Теоретическая фонетика русского языка», прохождения практики «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков».

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Аудиовизуальный курс обучения русскому языку», «Лингвистический анализ текста», «Практикум по развитию письменной речи», «Практическая грамматика русского языка», «Практический курс перевода», «Практический курс русского языка», «Филологический анализ текста», «Лингвистические основы перевода», «Литературное редактирование», «Межкультурная коммуникация», «Общее языкознание», «Практикум по письменному переводу», «Практикум по устному переводу», «Предпереводческий анализ», «Стилистика», «Теоретическая грамматика русского языка», прохождения практик «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков», «Преддипломная практика», «Производственная (переводческая) практика».

3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

– способен выделять структурные элементы, входящие в систему познания предметной области “Русский язык”, анализировать их в единстве содержания, формы и выполняемых функций и использовать их в профессиональной деятельности (ПК-1);

– способен использовать понятийный аппарат, подходы и методологическую базу теории и практики перевода в профессиональной деятельности (ПК-2).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать

– основные подходы к определению понятия "перевод", этапы развития практики и теории перевода;

– основные понятия теории перевода;

– параметры и соотношение категорий переводческой адекватности и эквивалентности;

– основные виды переводческих трансформаций и эквивалентов (лексических, грамматических, стилистических, прагматических);

- основания и содержание транслатологической классификации текстов, основные положения теории текста, текстовые доминанты перевода, основные модели перевода;
- основные положения профессиональной этики переводчика, место информационных технологий в работе современного переводчика;

уметь

- осуществлять, идентифицировать и анализировать различные виды переводческих действий;
- осуществлять, идентифицировать и анализировать различные виды переводческих трансформаций;
- осуществлять, идентифицировать и анализировать различные виды переводческих трансформаций (лексических, грамматических, стилистических, прагматических) и эквивалентных замен;

владеть

- навыками профессионального использования специализированных и неспециализированных электронных средств;
- терминологией, лингвистическими методами анализа перевода, практическими навыками и умениями, необходимыми для осуществления основных переводческих действий.

4. Объём дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
		3 / 4 / 5 / 6 / 7
Аудиторные занятия (всего)	172	36 / 36 / 36 / 36 / 28
В том числе:		
Лекции (Л)	86	18 / 18 / 18 / 18 / 14
Практические занятия (ПЗ)	–	– / – / – / – / –
Лабораторные работы (ЛР)	86	18 / 18 / 18 / 18 / 14
Самостоятельная работа	296	36 / 36 / 72 / 108 / 44
Контроль	36	– / – / – / – / 36
Вид промежуточной аттестации		ЭК / ЗЧ / ЗЧ / ЗЧ, КРС / ЭК
Общая трудоемкость	часы	72 / 72 / 108 / 144 / 108
	зачётные единицы	14
		2 / 2 / 3 / 4 / 3

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1	Перевод как объект теоретического исследования	Содержание понятия "перевод". Предмет, задачи и метод лингвистической теории перевода. Связь теории перевода с другими лингвистическими дисциплинами. История переводческой мысли. Основные понятия. Виды превода и их классификация.
2	Основные понятия перевода	Основные понятия теории перевода, переводческие действия, переводческие стратегии и тактики, переводческие приёмы, переводческая эквивалентность. Единицы перевода и единицы языка.

3	Проблема переводимости. Теория соответствий и трансформаций.	Понятие переводимости. Перевод безэквивалентной лексики. Виды переводческих соответствий. Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Лексико-грамматические трансформации.
4	Лингвистические аспекты перевода	Лексические вопросы перевода, грамматические вопросы перевода стилистические вопросы перевода, транслатологическая классификация текстов, прагматика перевода, модели перевода, виды перевода.
5	Основы профессиональной деятельности переводчика	Этика переводческого труда, редактирование в работе переводчика, функциональные виды перевода как варианты профессиональной специализации, современные технологии в работе переводчика.

5.2. Количество часов и виды учебных занятий по разделам дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекц.	Практ. зан.	Лаб. зан.	СРС	Всего
1	Перевод как объект теоретического исследования	18	–	18	36	72
2	Основные понятия перевода	18	–	18	36	72
3	Проблема переводимости. Теория соответствий и трансформаций.	18	–	18	72	108
4	Лингвистические аспекты перевода	18	–	18	108	144
5	Основы профессиональной деятельности переводчика	14	–	14	44	72

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

6.1. Основная литература

1. Сдобников, В. В. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, К. Е. Калинин, О. В. Петрова. — 2-е изд. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 511 с. — ISBN 978-5-7873-1692-6. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/96463.html> (дата обращения: 03.10.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей.

2. Мельник, О. Г. Семинары по теории перевода : учебное пособие / О. Г. Мельник. — Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2015. — 64 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/78725.html> (дата обращения: 03.10.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей.

3. Микова, С. С. Введение в переводоведение : учебно-методическое пособие / С. С. Микова, С. А. Дерябина. — Москва : Российский университет дружбы народов, 2017. — 64 с. — ISBN 978-5-209-08037-4. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/90985>.

6.2. Дополнительная литература

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 164 с. — ISBN 978-5-7410-1416-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/61413.html> (дата обращения: 03.10.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей.

2. Теория перевода : методические указания к выполнению курсовой работы для обучающихся по направлениям подготовки бакалавриата «Лингвистика», «Фундаментальная и прикладная лингвистика» / составители Е. Г. Санарова. — Краснодар, Саратов : Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа, 2018. — 22 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/76921.html>.

7. Ресурсы Интернета

Перечень ресурсов Интернета, необходимых для освоения дисциплины:

1. ЭБС IPRbooks <http://www.iprbookshop.ru/>.
2. Электронная гуманитарная библиотека <http://www.gumfak.ru>.
3. Платформа РКИ. <https://www.ros-edu.ru/>.

8. Информационные технологии и программное обеспечение

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости):

1. Офисный пакет (Microsoft Office, Open Office или др.).
2. Zoom.

9. Материально-техническая база

Для проведения учебных занятий по дисциплине «Теория перевода» необходимо следующее материально-техническое обеспечение:

1. Учебные аудитории для проведения лекционных и практических занятий, с выходом в интернет.

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина «Теория перевода» относится к вариативной части блока дисциплин. Программой дисциплины предусмотрено чтение лекций и проведение лабораторных работ. Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена, зачета.

Лекционные занятия направлены на формирование глубоких, систематизированных знаний по разделам дисциплины. В ходе лекций преподаватель раскрывает основные, наиболее сложные понятия дисциплины, а также связанные с ними теоретические и практические проблемы, даёт рекомендации по практическому освоению изучаемого материала. В целях качественного освоения лекционного материала обучающимся рекомендуется составлять конспекты лекций, использовать эти конспекты при подготовке к практическим занятиям, промежуточной и итоговой аттестации.

Лабораторная работа представляет собой особый вид индивидуальных практических занятий обучающихся, в ходе которых используются теоретические знания на практике, применяются специальные технические средства, различные инструменты и оборудование. Такие работы призваны углубить профессиональные знания обучающихся, сформировать умения и навыки практической работы в соответствующей отрасли наук. В процессе лабораторной работы обучающийся изучает практическую реализацию тех или иных процессов, сопоставляет полученные результаты с положениями теории, осуществляет

интерпретацию результатов работы, оценивает возможность применения полученных знаний на практике.

При подготовке к лабораторным работам следует внимательно ознакомиться с теоретическим материалом по изучаемым темам. Необходимым условием допуска к лабораторным работам, предполагающим использованием специального оборудования и материалов, является освоение правил безопасного поведения при проведении соответствующих работ. В ходе самой работы необходимо строго придерживаться плана работы, предложенного преподавателем, фиксировать промежуточные результаты работы для отчета по лабораторной работе.

Контроль за качеством обучения и ходом освоения дисциплины осуществляется на основе рейтинговой системы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студентов. Рейтинговая система предполагает 100-балльную оценку успеваемости студента по учебной дисциплине в течение семестра, 60 из которых отводится на текущий контроль, а 40 – на промежуточную аттестацию по дисциплине. Критериальная база рейтинговой оценки, типовые контрольные задания, а также методические материалы по их применению описаны в фонде оценочных средств по дисциплине, являющемся приложением к данной программе.

11. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся является неотъемлемой частью процесса обучения в вузе. Правильная организация самостоятельной работы позволяет обучающимся развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, способствует формированию навыков совершенствования профессионального мастерства.

Самостоятельная работа обучающихся во внеаудиторное время включает в себя подготовку к аудиторным занятиям, а также изучение отдельных тем, расширяющих и углубляющих представления обучающихся по разделам изучаемой дисциплины. Такая работа может предполагать проработку теоретического материала, работу с научной литературой, выполнение практических заданий, подготовку ко всем видам контрольных испытаний, выполнение творческих работ.

Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине представлено в рабочей программе и включает в себя:

- рекомендуемую основную и дополнительную литературу;
- информационно-справочные и образовательные ресурсы Интернета;
- оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

Конкретные рекомендации по планированию и проведению самостоятельной работы по дисциплине «Теория перевода» представлены в методических указаниях для обучающихся, а также в методических материалах фондов оценочных средств.

12. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств, включающий перечень компетенций с указанием этапов их формирования, описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания и методические материалы является приложением к программе учебной дисциплины.